

CAHIER D'ACTIVITÉS

9 activités pour enfants
sur le thème de la traite des fourrures



Chez Le Commis

List of Animals - Liste des Animaux
Please always contact the store before to
check the hours of operation and location of
the store. Please contact us for more
information. Merci de nous appeler avant de
venir nous visiter à la boutique.

Wet - Mouillé - Humide
Please do not touch the animals. All
animals have been vaccinated and tested.
Merci de ne pas toucher les animaux. Tous
les animaux ont été vaccinés et testés.

Wet - Mouillé - Humide		Wet - Mouillé - Humide	
Beaver - Castor	1.500	Red Fox - Renard	1.500
Badger - Mouton	1.500	White - Blanc	1.500
Bobcat - Lynx	1.500	Skunk - Mouton	1.500
Chow Chow	1.500	Black B. - Noir	1.500
Deer - Cerf	1.500	Beaver - Castor	1.500
Goat - Chèvre	1.500	Mustel - Mouton	1.500
Sheep - Mouton	1.500		

TABLE DES MATIÈRES

Identification d'animaux.....	3
Mots cachés voyageur.....	4
Mots croisés.....	5
Qu'est ce que ces mots signifient?	7
Jeu d'emojis Voyageurs.....	8
Coloriage du logo 2023	9
Chansons des Voyageurs.....	11
Coloriage de broderie perlée	13
Dictionnaire	14
Traductions.....	15
Réponses	16



Festival du Voyageur

IDENTIFICATION D'ANIMAUX

Pouvez-vous identifier ces animaux qui ont joué un rôle important dans la traite des fourrures ?

Utilisez le dictionnaire et les traductions (p.14-15) et trouvez le nom français et anglais!

1



2



3



4



5



6



MOTS CACHÉS VOYAGEUR

Combien de mots pouvez-vous trouver?

aniin
bienvenue
asâm

traîneau
neige
goon

piège
traité
fourrure

ziibi
hého
castor

tânsi
érable
ahtay



Légende

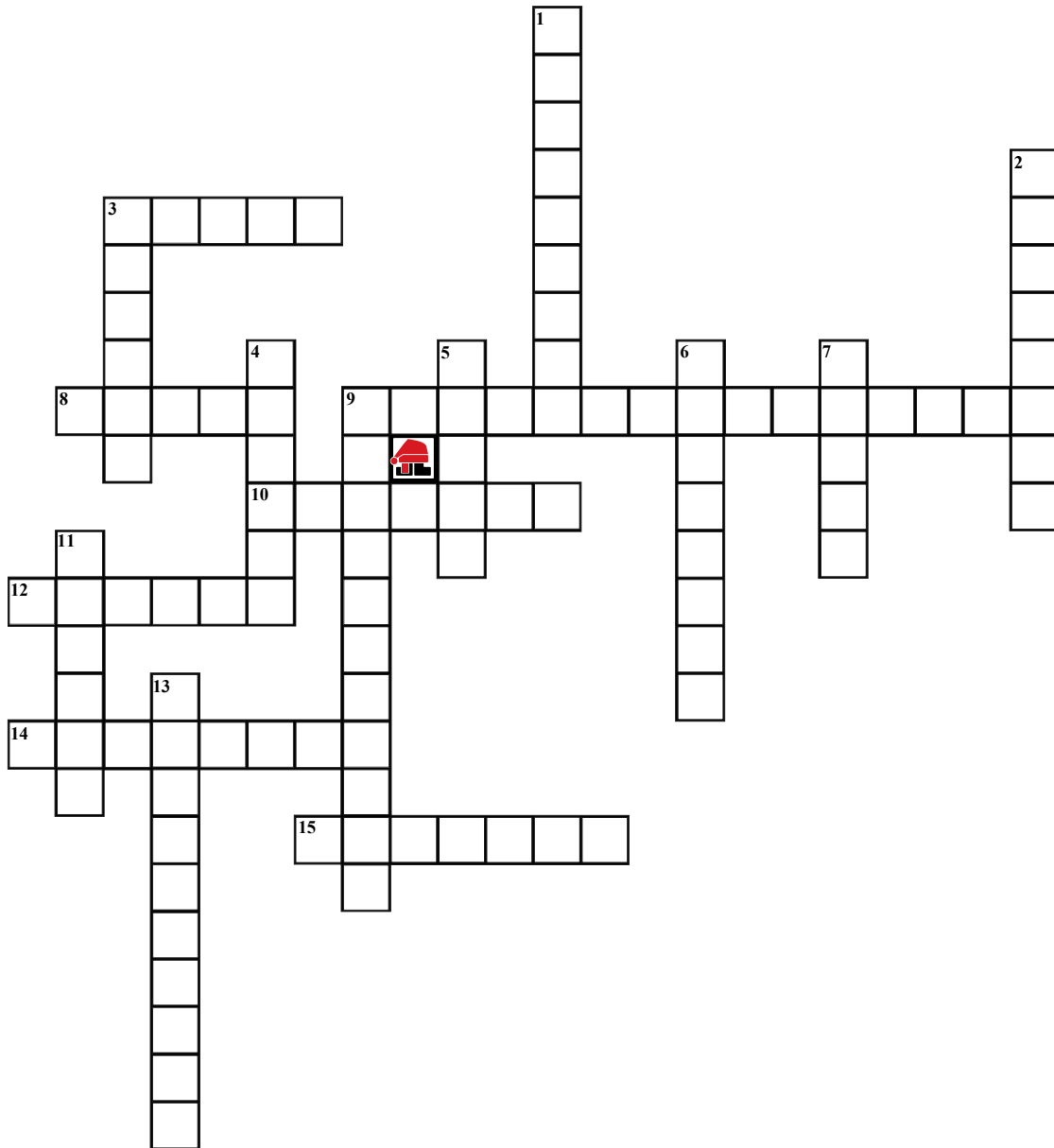
Français

Ojibwe (Anishinabemowin)

Cri (Nehiyawewin)

MOTS CROISÉS

Complétez les cases en utilisant les indices sur la page suivante.



VERTICAL

1. Un voyageur qui habitait à un poste de traite pendant l'hiver.
2. Employé de la traite des fourrures qui pagayait des canots.
3. Employé de la Compagnie du Nord-Ouest qui tenait l'inventaire des biens et des fourrures aux forts.
4. Arbre dont les feuilles ont la forme d'une main.
5. Petit mammifère carnivore
6. Nourriture faite avec de la viande et du gras de bison
7. Un peuple autochtone, souvent descendant d'hommes européens et de femmes autochtones.
9. Grand canot utilisé par la Compagnie du Nord-Ouest pour transporter des biens et des fourrures.
11. Rongeur aquatique qui construit des barrages et des huttes.
13. Objet de la traite des fourrures permettant de se protéger du froid.

HORIZONTAL

3. Manteau chaud créé avec des couvertures et attaché par une ceinture fléchée
8. Saison la plus froide du Manitoba
9. Objet attaché à la taille des voyageurs
10. Pain mangé pendant la traite des fourrures
12. Outil permettant de naviguer en canot
14. Outil permettant de transporter des biens ou glisser sur une colline
15. Un toboggan de forme triangulaire attaché à un chien ou un cheval pour transporter des biens

Réponses p. 16



QU'EST CE QUE CES MOTS SIGNIFIENT?

Associez les mots français avec leur équivalent Ojibwe ou Cri

1. Bienvenue

3. Bienvenue

5. Raquette

2. Fourrure

4. Rivière

6. Neige

a) Aaniin _____

c) Asâm _____

e) Tânsi _____

b) Ziibi _____

d) Goon _____

f) Ahtay _____

Légende

Ojibwe (Anishinabemowin)

Cri (Nehiyawewin)



JEU D'EMOJIS VOYAGEURS

Pouvez-vous associer ces faits divers avec les phrases emojis?

1. Les voyageurs dormaient dehors.
2. Les voyageurs pagayaient dans la pluie et au soleil.
3. Les voyageurs ne transportaient pas de fruits pour manger.
4. Les voyageurs travaillaient pour la Compagnie du Nord-Ouest.
5. Les voyageurs transportaient du thé et du café.
6. Comme loisirs, les voyageurs dansaient, jouaient de la musique et faisaient de la boxe et jouaient aux dés.
7. Les voyageurs mangeaient beaucoup de viande.

a)						_____
b)						_____
c)						_____
d)						_____
e)						_____
f)						_____
g)						_____

COLORIAGE DU LOGO 2023

Description du logo

Le logo de l'édition 2023 du Festival du Voyageur a été conçu par Raïssa Bado. Ce nouveau logo a été inspiré de l'histoire du canot volant. De plus, Raïssa a intégré des symboles de sa culture africaine. « Le Festival du Voyageur représente pour moi tout ce j'aime, la musique, l'engouement, l'esprit d'unité, l'esprit du groupe, l'esprit d'entraide et la diversité, » dit Raïssa Bado.

**Coloriez le logo en utilisant les couleurs de votre choix.
Ensuite, répondez aux questions suivantes :**

1) Combien de mains voyez-vous? Pour Raïssa Bado, les bras représentent la diversité.

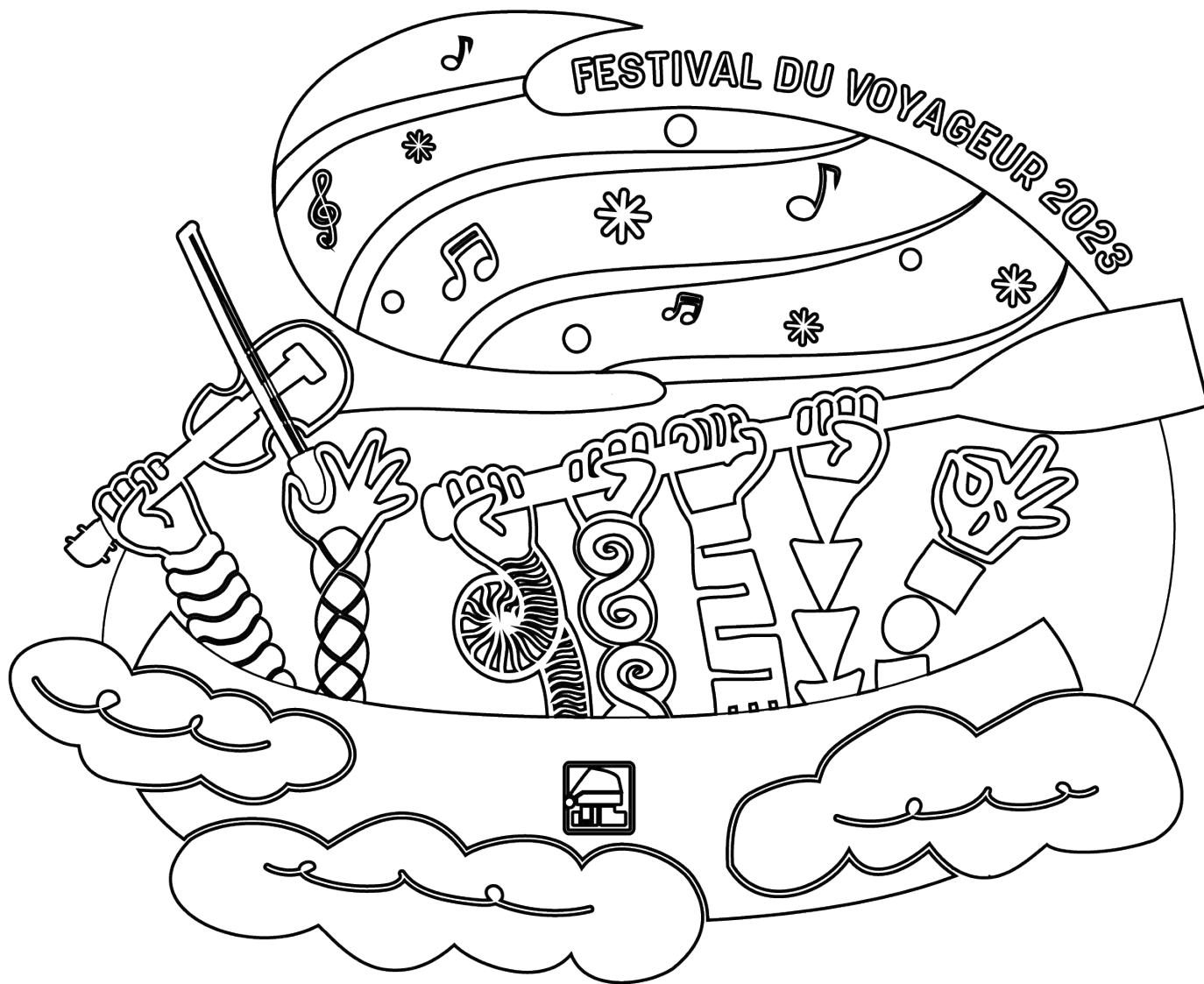
2) Combien de notes de musique voyez-vous? Pouvez-vous nommer une chanson chantée par les voyageurs?

3) Quels éléments font référence à l'histoire du canot volant?

4) Pouvez-vous nommer 2 formes visibles dans les symboles africains?

5) Combien d'activités sont représentées? Pouvez-vous nommer une activité du Festival du Voyageur?

6) Pouvez-vous nommer deux éléments symboliques du Festival qui sont représentés dans le logo?



CHANSONS DES VOYAGEURS

La chanson du voyageur

Voyageur! va faire tes bagages
C'est à l'aube que nous partirons.
C'est à l'aube oui, oui, oui
C'est à l'aube non, non, non
C'est à l'aube que nous partirons.

Down the river you can hear a wind song
Bearing tales of the voyageurs.
Bearing tales oui, oui, oui
Bearing tales non, non, non
Bearing tales of the voyageurs.

Nous navigu'rons toutes les rivières
Pour y voir les nouveaux pays.
Pour y voir oui, oui, oui
Pour y voir non, non, non
Pour y voir les nouveaux pays.

Tales of lakes and of rushing rivers
From a land we have never seen.
From a land oui, oui, oui
From a land non, non, non
From a land we have never seen.

Pour dormir, le nez aux étoiles
Au berceau des quatre saisons.
Au berceau oui, oui, oui
Au berceau non, non, non
Au berceau des quatre saisons.

Mighty men taming mighty country
For a man they will never see.
For a man oui, oui, oui
For a man non, non, non
For a man they will never see.

Du sapin, de l'odeur du cuir (sic)
Nous pourrons y fair' nos chansons.
Nous pourrons oui, oui, oui
Nous pourrons non, non, non
Nous pourrons y fair' nos chansons.
Now they're gone to a new adventure

While the wind hums a joyous song.
While the wind oui, oui, oui
While the wind non, non, non
While the wind hums a joyous song.



Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer

Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ?
Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ?
Sais-tu jouer de ce violon-là ?
Sais-tu jouer de ce violon-là ?
Zing, zing, zing de ce violon-là ?

(Refrain)

Bonhomme ! Bonhomme !
Tu n'es pas maître dans ta maison
Quand nous y sommes !
Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ?
Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ?
Sais-tu jouer de cette flûte-là ?
Sais-tu jouer de cette flûte-là ?
Flûte, flûte de cette flûte-là ?
Zing, zing, zing de ce violon-là ?

(Refrain)

Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ?
Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ?
Sais-tu jouer de ce tambour-là ?
Sais-tu jouer de ce tambour-là ?
Boum, boum, boum de ce tambour-là ?
Flûte, flûte de cette flûte-là ?
Zing, zing, zing de ce violon-là ?

(Refrain)

Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ?
Bonhomme, bonhomme, sais-tu jouer ?
Sais-tu jouer de ce cornet-là ?
Sais-tu jouer de ce cornet-là ?
Taratata de ce cornet-là ?
Boum, boum, boum de ce tambour-là ?
Flûte, flûte de cette flûte-là ?
Zing, zing, zing de ce violon-là ?

(Refrain)

V'la l'bon vent

V'la l'bon vent, v'la l'joli vent
V'la l'bon vent m'amie m'appelle
V'la l'bon vent, v'la l'joli vent
V'la l'bon vent m'amie m'attend

Derrier chez nous y'a t'un etang
Derrier chez nous y'a t'un etang
Trois beaux canards s'en vont baignant

Trois beaux canards s'en vont baignant
Le fils du roi s'en va chassant

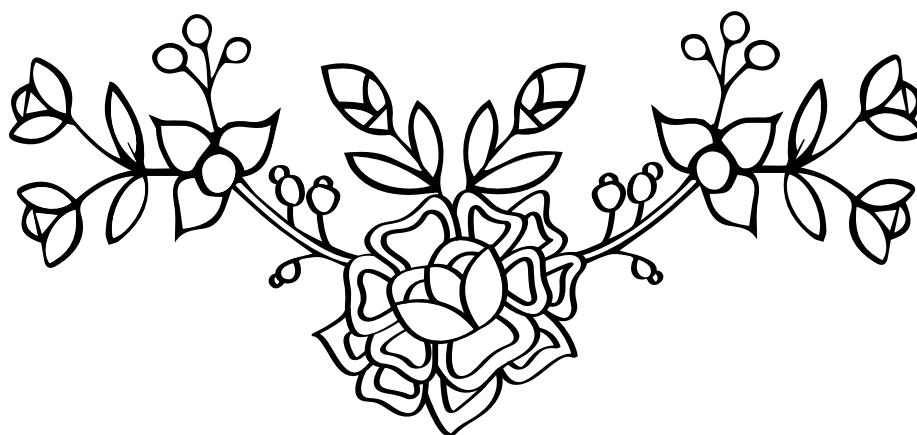
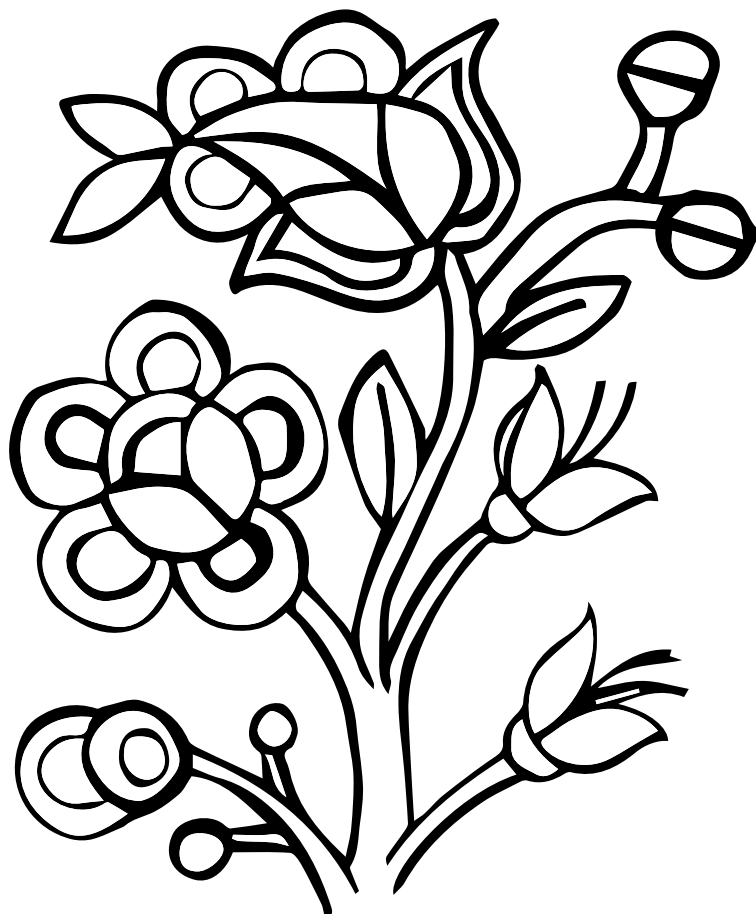
Le fils du roi s'en va chassant
Avec son grand fusil d'argent

Avec son grand fusil d'argent
Visa le noir, tua le blanc

Visa le noir, tua le blanc
Oh fils du roi, tu est mechant

Oh fils du roi, tu est mechant
D'avoir tuer mon canard blanc

COLORIAGE DE BRODERIE PERLÉE



DICTIONNAIRE

Bannock: Pain mangé par les voyageurs pendant la traite de fourrures

Canot du Nord: Grand canot utilisés par les voyageurs pour transporter des biens et des fourrures

Capot: Manteau chaud créé avec des couvertures et attaché par une ceinture fléchée

Ceinture fléchée: Objet attaché à la taille des voyageurs

Commis: Employé qui tenait l'inventaire des biens et des fourrures aux forts.

Gigue: Danse vivante commune chez les Canadiens-français

Hivernant: Un voyageur qui habitait à un poste de traite pendant l'hiver.

Métis: Un peuple autochtone, souvent descendant d'hommes européens et de femmes autochtones

Pemmican: Nourriture faite avec de la viande et du gras de bison

Portage: Action de transporter par terre un canot pour rejoindre un autre cours d'eau.

Toboggan: Outil permettant de transporter des biens ou glisser sur une colline

Travois: Un toboggan de forme triangulaire attaché à un chien ou un cheval pour transporter des biens

Voyageur: Employé de la traite des fourrures qui pagayait des canots.



TRADUCTIONS

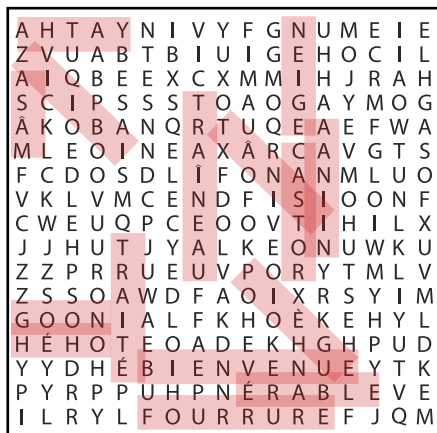
Français	English	Ojibwe (Anishinabemowin)	Cri (Nehiyawewin)
Bienvenue, bonjour	Welcome, hello	Aaniin	Tânsi
Fourrure	Fur	Adaawaagan	Ahtay
Raquette	Snowshoe	Aagim	Asâm
Neige	Snow	Goon	Kôna
Hého	Huzzah!	Ho Wa!	
Hiver	Winter	Biboon	Pipon
Bison	Bison	Mashkode-bizhiki	Paskwâwimostos
Broderie perlée	Beading	Mazingwaaso	Mîkisikahcikewin
Castor	Beaver	Amik	Amisk
Couverture	Wool blanket	Waabooyaan	Wâpwayân
Érable	Maple	Ininaatig	Sesipâskwatâhtik
Fourrure	Fur	Adaawaagan	Ahtay
Loutre	Otter	Niigig	Nikik
Lynx	Lynx	Bizhiw	Misipisiw
Pagaie	Paddle	Abwi	Apiy
Piège	Trap	Wanii'igan	Wanihikan
Rivière	River	Ziibi	Sîpiy
Rat Musqué	Muskrat	Wazhashk	Wacask
Renard	Fox	Waagosh	Mahhêsîs
Traîneau	Sled	Odaabaan	Ocâpânaskos
Traité	Treaty	Diba'amaadiwin	Ostêsimâwasinahikêwin
Vison	Mink	Zhingos	Siikos

RÉPONSES

Identification d'animaux p.3

1. Castor | Beaver
2. Coyote | Coyote
3. Bison | Bison
4. Rat Musqué | Muskrat
5. Lynx | Lynx
6. Loutre | Otter

Mots cachés p.4



Mots croisés p.5

VERTICAL

1. Hivernant
2. Voyageur
3. Commis
4. Érable
5. Vison
6. Pemmican
7. Métis
9. Canot du nord
11. Castor
13. Couverture

HORIZONTAL

3. Capot
8. Hiver
9. Ceinture fléchée
10. Bannock
12. Pagaie
14. Toboggan
15. Travois

Qu'est ce que ces mots signifient? p.7

- a - 1 b - 4 c - 5 d - 6 e - 3 f - 2

Jeu d'emojis voyageur p.8

- a - 3 c - 1 e - 4 g - 7
b - 6 d - 5 f - 8 h - 2

Coloriage du logo 2023 p.9

1. Il y a 7 mains.
2. 5 notes
3. Le canot, la pagaie, les nuages et le vent.
4. Triangle, carré, rond ou losange.
5. Jouer du violon (de la musique) et faire du canot.
6. La musique, la diversité, la neige, l'histoire ou le canot.